



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

29

## Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

# Mi *traduci* una storia?

Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia  
e per ragazzi

a cura di Gloria Bazzocchi e Raffaella Tonin



Bononia University Press  
Via Ugo Foscolo 7 – 40123 Bologna  
tel. (+39) 051 232 882  
fax (+39) 051 221 019

[www.buonline.com](http://www.buonline.com)  
email: [info@buonline.com](mailto:info@buonline.com)

© 2015 Bononia University Press

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

ISSN: 2283-8910  
ISBN: 978-88-6923-064-6

Grafica: Alessio Bonizzato

Stampa: Arti Grafiche Editoriali

Prima edizione: settembre 2015

# Sommario

- 1 Introduzione
- 9 Pasión por la LIJ: ANILIJ y la traducción de la LIJ desde Galicia  
*Lourdes Lorenzo, Veljka Ruzicka*
- 35 Ética y traducción social. La traducción de nuevos modelos literarios para niños  
*Isabel Pascua Febles*
- 57 “Le parole per dirlo”: il tema della morte nel peritesto della letteratura giovanile tradotta  
*Chiara Elefante, Roberta Pederzoli*
- 103 La traducción de la LIJ: algunas experiencias didácticas  
*Sol Aguilar Domingo*
- 119 *La famosa invasione...* Buzzati en español  
*María Jesús González Rodríguez, Eva Muñoz Raya*
- 153 El traductor no es invisible: las referencias culturales en *Manolito Gafotas* y su traducción al italiano  
*Nuria Pérez Vicente*
- 179 “Une offrande faite au texte original”: da *Trop de chance* a *Troppa fortuna*  
*Mirella Piacentini*
- 201 Traducciones (in)directas en lengua vasca  
*Naróa Zubillaga Gómez*
- 213 Niveles funcionales en traducción audiovisual. La aventura de traducir *Las aventuras de Tadeo Jones*  
*Gisela Marcelo Wirnitzer, Juan R. Morales López*



# PASIÓN POR LA LIJ: ANILIJ Y LA TRADUCCIÓN DE LA LIJ DESDE GALICIA

Lourdes Lorenzo  
Veljka Ruzicka  
Universidad de Vigo



## 1. ANILIJ: Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil

La ANILIJ nació en 1999 cuando investigadores de dos departamentos de la Universidad de Vigo (Dept. de Filología Inglesa, Francesa y Alemana y el Dept. de Traducción y Lingüística) que trabajaban con literatura infantil y juvenil decidieron aunar sus esfuerzos de investigación. Paralelamente surgió la idea de crear una asociación que aglutinase a investigadores de este campo de toda España, a sabiendas de que al estudio de la literatura infantil y juvenil se llegaba desde diferentes disciplinas: la literatura comparada de distintos países, la traducción, la didáctica, la biblioteconomía, etc. La propuesta, lanzada a las

universidades españolas, tuvo un éxito inmediato y entusiasta que terminó por fraguar en el primer congreso de ANILIJ (Vigo, diciembre, 1999). Desde ese congreso inaugural se celebraron diferentes jornadas anuales que dieron cabida no sólo a investigadores de España sino también a otros de diferentes países que vieron en la asociación la plataforma adecuada para dar caudal a sus trabajos de investigación. De esta manera, ANILIJ celebró otros congresos en: Alcalá de Henares (noviembre, 2001), Vigo (diciembre, 2003), Cádiz (septiembre, 2005), León (noviembre, 2007), México (noviembre, 2009), Vigo (noviembre, 2010), Vigo (mayo, 2012) y Forlì (marzo, 2013).

Frutos inmediatos de ANILIJ fueron la elaboración de un anuario (AILIJ), hoy indexado con altos índices de impacto en muchas bases de datos,<sup>1</sup> la creación de su página web ([anilij.uvigo.es](http://anilij.uvigo.es)) –de gran utilidad porque registra a los socios con sus líneas de investigación y publicaciones– y eventos varios relacionados con la LIJ tanto a nivel español como internacional.<sup>2</sup>

Una de las colaboraciones más fructíferas ha resultado la que ANILIJ tiene con la Universidade do Minho a través del Centro de Investigaçã em Estudos da Criança, que desde 2011 está publicando una colección (Estudos) de libro-CD; el primer libro de esta colección es de lectura obligada para cualquier investigador que quiera iniciarse al estudio de la LIJ en el ámbito ibérico. Pero su utilidad también puede ser grande para

---

<sup>1</sup> AILIJ figura al menos en las siguientes bases de datos: MLA, LLBA, LATINDEX, DIALNET, CSIC y ULRICH. La Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva de la Secretaría de estado de investigación del Ministerio de Economía la clasifica como revista tipo A.

<sup>2</sup> Se organizaron conferencias y seminarios diversos sobre este ámbito con las siguientes instituciones: Institut für Jugendbuchforschung (Universität J.W.-Goethe, Alemania), Instituto de Estudos da Criança (Universidade do Minho, Portugal), Institut für Germanistik (Universität Wien, Austria), Departamento de Letras (Universidad Iberoamericana de Méjico, Méjico), Gesellschaft für Kinder- und Jugendliteraturforschung (Suiza), Glendon College (York University, Canadá), Grupo de investigación sobre traducción de LIJ (Universitat Jaume I, España), Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione de Forlì (Universidad de Bolonia, Italia).



abordar la LIJ desde cualquier otro punto geográfico, ya que aquí se describen los diferentes centros y grupos de investigación de LIJ y se recogen los proyectos de investigación en marcha y las principales tesis, tesinas y trabajos de investigación.

Como indicábamos antes, a partir del perfil de sus socios pareció oportuno vertebrar la red tejida por ANILIJ en diferentes módulos que acomodasen a sus principales campos de estudio: LIJ de tradición oral, LIJ en lenguas de España, LIJ extranjera (inglesa, francesa, árabe, alemana, hebrea...), LIJ comparada, LIJ y cine, teoría y crítica de LIJ, géneros de LIJ (Teatro, Literatura fantástica, Literatura de viajes...), traducción de LIJ (productos literarios y audiovisuales para niños/jóvenes), problemas de traducción (referentes culturales, estereotipos...) y módulo temático (ideologías y sexismo en LIJ, guerras en LIJ, etc.). Uno de estos módulos, con un peso específico muy importante por el número de investigadores e investigaciones que recoge, es el de la traducción de LIJ. En este trabajo trataremos de ofrecer una panorámica resumida de las relaciones ANILIJ-traducción para luego presentar el estado de la traducción de LIJ en Galicia, de tal modo que nos sirva de punto de referencia con el que comparar las prácticas traductoras en otros sistemas geográficos.

## 2. ANILIJ y la traducción

Ya desde el congreso inaugural de 1999 observamos que el ámbito de la traducción iba a tener una gran vitalidad, con 11 colaboraciones (2000);<sup>3</sup> esa tendencia continuó en los sucesivos congresos (11 trabajos en Alcalá de Henares 2003, 7 en Vigo 2005, 7 en Cádiz 2010) y en los anuarios, en donde podemos hallar también con frecuencia estudios relacionados. En este cómputo recogemos trabajos que tienen que ver directamente con la traducción, pero son muchos más los que la abordan de forma indirecta a partir del estudio de intertextualidades entre obras, personajes que se han desarrollado tomando como modelo otros de otro ámbito geográfico, multiculturalidad en una misma obra, etc.

---

<sup>3</sup> Indicamos entre paréntesis el año de la publicación de las monografías resultantes de dichos congresos, normalmente en prensa un año después de los eventos que las generaron.

Si nos introducimos en la base de datos de los miembros de ANILIJ, observamos no solo una gran variedad de publicaciones relacionadas con la traducción de LIJ sino también un amplio espectro de temas y aspectos estudiados y analizados minuciosamente, que corroboran la elevada calidad investigadora de nuestros socios. Podemos hablar de estudios de traducciones políticamente correctas (“Hombrecillos ‘verticalmente limitados’ y caldereros ‘económicamente desfavorecidos’: traducción al español de los cuentos ‘políticamente correctos’ de James Finn Garner” de Margarita Carretero); de estudios de adaptaciones cinematográficas (“Adaptación cinematográfica de Los santos inocentes: cambios en el argumento y diseño” de Mónica Domínguez); de análisis de traducciones entre las lenguas en España (“Tendencias de las traducciones entre las lenguas del ámbito español” o “Literaturas centrales y periféricas. Aproximación teórica para el estudio de las traducciones” de Mónica Domínguez); de estudios de la historia de la traducción (“La traducción de la literatura infantil y juvenil anglosajona en España desde los años cuarenta” de Marisa Fernández; “La traducción de la Literatura Infantil y Juvenil en Alemania” de Veljka Ruzicka); de estudios sobre la traducción a las lenguas minoritarias (“Translation as a modelling tool to protect the values of the target culture: the case of Galician Children’s Literature translations within the dominant Spanish context” de Lourdes Lorenzo, Ana Pereira y Ana Fernández Mosquera; “Kulturelle Regionalisierung in Spanien und literarische Übersetzung. Studien zur Rezeption deutschsprachiger KJL in den zweisprachigen autonomen Regionen Katalonien, Galicien und Baskenland” de Veljka Ruzicka; “Übersetzte deutschsprachige KJL in Katalonien und im Baskenland” de Martin Fischer; “Estado actual da traducción de literatura infantil e xuvenil en lingua alemana ao galego” de Rosa Marta Gómez Pato; “La autotraducción en la LIJ vasca” de José Manuel López Gaseni); de multiculturalismo (“Hinterhof und Powidltatschkerln. Kulturspezifika bei der Übersetzung von Kinderliteratur” de Martin Fischer; “LIJ multicultural como respuesta a los conflictos sociales en la Europa actual” de Gisela Marcelo); de problemas de intertextualidad (“Konrad, Pinocchio y Edipo: la intertextualidad en la traducción de la literatura infantil” de Martin Fischer); de estudios de traducción audiovisual (“Blancanieves y los

siete enanitos, radiografía de una traducción audiovisual: la versión cinematográfica de Disney en inglés y en español” o “Doblaje y recepción de películas infantiles” de Lourdes Lorenzo y Ana Pereira); de estudios sobre la adaptación en la LIJ (“La adaptación y la traducción de la literatura infantil” de Isabel Pascua; “El Quijote para niños: Adaptaciones al inglés en formato cómic” de Beatriz Rodríguez; “Retos y claves para la traducción, adaptación y escenificación de cuentos tradicionales para niños. Una experiencia multicultural” de Carmen Valero); de estudios del mundo digital en la LIJ (“La Literatura Infantil y Juvenil en el mundo digital: un cuento interactivo” de M<sup>a</sup> Mar Soliño). Esta es solo una pequeña muestra de la intensa actividad investigadora de los socios de ANILIJ dentro del ámbito de la traducción.

### **3. La traducción de LIJ desde Galicia: perfilando el concepto**

Si revisamos todo lo que se ha escrito sobre traducción de LIJ a lo largo del tiempo, enseguida nos daremos cuenta de que podemos sentirnos sobre arenas movedizas si no apuntalamos bien la definición del concepto. Un puerto de partida seguro es el que ya hace tiempo nos proporcionaba Peter Hunt cuando decía que este tipo de literatura se definía más desde el punto de vista del receptor que desde el de la intencionalidad del autor (en Oittinen, 2005: 79). Sin embargo, a partir de aquí los investigadores hemos subido a barcas distintas con diferentes singladuras dependientes de la consideración que tengamos del receptor y los límites del ámbito fundamentalmente.

#### **3.1 LIJ, traducción de LIJ y sus receptores**

Algunos tienen en mente a un destinatario infantil/juvenil con necesidades propias que condicionará las estrategias traductoras; así, Pascua (1998: 16) lista las características definitorias de la LIJ siempre referidas a los pequeños lectores; Oitinnen (2005: 28) prefiere hablar de “traducir para niños”, con los que es necesario entablar un diálogo que sólo se podrá producir desde la experiencia de los adultos (escritores y traductores) que tienen almacenada en sí mismos como niños que fueron. Ni que decir tiene que, además de estas grandes estudiosas de la

traducción de LIJ, son muchos los investigadores que con ellas se han subido a esta barca.

Otros (Ruzicka *et al.* (1995); Zabalbeascoa (2000); Lorenzo y Pereira, 2001) consideramos que este tipo de literatura es mucho más compleja (y también más compleja es su traducción) porque tiene un doble receptor niño/adulto que ha llegado a ella por diferentes vías (imposición escolar o paterna, placer, como herramienta didáctica de aprendizaje de lenguas y culturas, etc.). Sin negar en ningún caso la atención debida al receptor infantil/juvenil que consideramos primario, creemos necesario “mimar” también aquellos elementos que acercan los textos a receptores adultos (juegos de palabras, capas de ironía y sátira social, intertextualidad, etc.).

### 3.2 Traducciones literarias y audiovisuales

En la actualidad, en un mundo dominado claramente por los medios audiovisuales, la traducción de LIJ ha encontrado un desarrollo sin precedentes en la traducción de productos audiovisuales basados en obras de LIJ. Esto ha llevado a que investigadores, líneas y proyectos de investigación se vayan alineando a partir de estos dos formatos, que en muchas ocasiones confluyen necesariamente.

El grupo de investigación “Literatura infantil y juvenil anglo-germana y su traducción” de la Universidad de Vigo está publicando una nueva colección sobre LIJ y formatos audiovisuales. Bajo el título de la colección, *Diálogos intertextuales. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*, se han publicado cinco libros (*Pocahontas*, *Bambi*, *Literatura infantil y juvenil: de la palabra a la imagen*, *Discursos (audio)visuales para un receptor infantil y juvenil* y *El rey león*) que estudian la transformación de la LIJ en textos multimedia y pretenden sistematizar una metodología de crítica a las adaptaciones audiovisuales en español de obras de LIJ inglesas y alemanas y a los productos (pseudo)literarios derivados, cuya proliferación excesiva se acompaña de una preocupante falta de calidad. Con este tipo de estudios se pretende contribuir a una revisión más rigurosa del mercado de la LIJ y de las ofertas de ocio del sector audiovisual, con una elevada capacidad de influencia sobre receptores en formación.

También se han defendido en España en los últimos años varias tesis doctorales y muchos trabajos fin de máster o fin de grado que tienen sus fuentes en este campo híbrido de la LIJ y el mundo audiovisual.<sup>4</sup>

### 3.3 Palabras e imágenes: un medio mixto “incomprendido”

Tanto en traducciones literarias como en adaptaciones audiovisuales de LIJ la interacción entre palabras e imágenes suele ser muy elevada. Aunque la gran mayoría de los investigadores ha dedicado a este punto atención permanente (Fernández López, 2000; Oittinen, 2005; Bazzocchi, 2011; Hornero, 2012; Rodríguez, 2012), no parece tener mucho efecto sobre los editores, que descuidan con frecuencia dichos engranajes, con consecuencias desastrosas para la traducción. Observemos algunos ejemplos:

a) En las traducciones gallegas de dos obras de Roald Dahl se han mantenido las ilustraciones de los TO, provocando la incompreensión de los lectores. En la traducción de la primera obra (*cf.* ilustraciones extraídas de *Charlie and the Great Glass Elevator*, 1973/1997, pág. 50) y de su traducción al gallego, *Charlie e o grande ascensor de cristal*, 1992, pág. 60), los gusanos galácticos aterrorizan a los humanos al adoptar la forma de la palabra “scram!” (es decir, “¡fuera, largo!”); se mantiene el término inglés en la ilustración, con lo que el lector sólo puede pensar que lo que mete miedo son las criaturas, pero no puede relacionarlo con la propia forma que adoptan:

---

<sup>4</sup> Así, Luis Alberto Iglesias defendió en 2009 en la Universidad de Salamanca su tesis, titulada *Los doblajes en español de los clásicos Disney*. Pilar González Vera hizo lo propio un año más tarde en la Universidad de Zaragoza, defendiendo su tesis con el título de *The translation of recent digital animated movies: The case of Dream Works' films Antz, Shrek and Shrek 2 and Shark Tale*. Belén Ruiz de Almodóvar presentó en 2012 en la Universidad de Vigo su trabajo fin de máster, titulado *La traducción audiovisual de productos infantiles: deconstruyendo el país de las maravillas*.



Ilustraciones extraídas de (a) *Charlie and the Great Glass Elevator* (1973/1997, pág. 50, Roald Dahl) y de su traducción al gallego (b), *Charlie e o grande ascensor de cristal* (1992, pág. 60, Roald Dahl).

Para mantener la coherencia texto-imagen la solución pasaría por redibujar la ilustración de tal forma que los cuerpos de los gusanos adoptasen la forma de la palabra gallega: FÓRA (es decir, “fuera”). En la segunda, *James and the Giant Peach* (1961/1995) (*James e o pexego xigante*, traducción gallega de Alberto Avendaño, 1990), el siguiente diálogo pierde sentido si se acude a la ilustración, de nuevo reproducida del TO: el ciempiés tiene muchos pies, pero no pelo (opción escogida en gallego para poder reproducir la frase hecha inglesa, no coincidente con el equivalente gallego):

‘Stop pulling the Earthworm’s leg,’ the Ladybird said.  
This sent the Centipede into hysterics. ‘Pulling his leg!’ he cried, wriggling with glee and pointing at the Earthworm. ‘Which leg am I pulling?... (pág. 46).

—Deixa de tomarlle o pelo ó Verme —dixo o Rei-Rei.  
Aquilo provocou convulsións de risa no Cempés:  
—¿Pero que pelo lle estou tomando se se pode saber? (pág. 43).

b) En la obra de Babette Cole *Mummy Never Told Me* (2003) nos encontramos con un referente cultural no compartido por las culturas anglosajona y española (área de conocimiento “overt” en terminología de Rabadán, 1991 o de Shuttleworth y Cowie, 1997): *the tooth fairy* (el hada de los dientes). Esta criatura, si bien ha entrado ya con la globalización en España a través de algunas películas o libros, no forma parte del elenco de personajes que pueblan el imaginario infantil español

(el coco, el hombre del saco...). Su equivalente en nuestro país sería el Ratoncito Pérez, ya que ambos recogen los dientes de los niños por la noche y a cambio les dejan un regalo o dinero. No obstante, su aspecto es bien diferente: ella es una criatura delicada con alas de libélula; él, un ratón sabio de aspecto bonachón. En la traducción española del libro sólo se han cambiado las etiquetas lingüísticas, pero se han mantenido las ilustraciones, lo que provoca una incoherencia grave y abre la puerta a posibles malinterpretaciones. Veamos en paralelo las ilustraciones:



*Mummy Never Told Me* (2003)



*Mamá no me contó* (2004)

En el TO el niño duerme con un diente a su lado y el hada espía detrás de la almohada pero en la página siguiente se impone la realidad al presentar a un dentista con su instrumental suspendido en el vacío con las alas del hada de los dientes; en el TM la interacción semiótica entre texto e imagen queda suspendida porque el ratoncito Pérez no figura por ninguna parte y el aspecto “mariposón” del dentista podría llevarnos a significados indeseados. En estos casos la traducción se expone impudicamente como tal, echando por tierra la intencionalidad de la autora. La solución a tal incoherencia podría ser doble (Lorenzo, 2011):

- Vía domesticadora: crear una nueva ilustración (con los permisos de autora/ilustradora del TO) en la que el dentista no llevase alas sino una cola (u orejas) de ratón.

- Vía extranjerizante: traducir literalmente por ‘hada de los dientes’, confiando en que tanto la imagen como la globalización cultural favoreciesen la interpretación del elemento extraño por parte de los receptores.

### 3.4 Intervencionismos varios y sus grados de aceptabilidad

Cuando un traductor se enfrenta a la traducción de una obra de LIJ, es consciente de que tendrá que “intervenir” en el texto (Niranjana, 1992), es decir, que deberá hacer cambios en mayor o menor medida con respecto al TO (Bazzocchi, 2011: 29). Si piensa únicamente en un receptor niño/joven el límite lo pondrá la consideración que tenga de las habilidades lingüísticas y conocimiento “de mundo” de dichos receptores (Pascua, 2002: 101).

Pero si piensa en un doble receptor el umbral de aceptabilidad de las intervenciones es más difuso porque se habrá de amoldar a las diferentes causas que subyacen a esas intervenciones:

#### 3.4.1 Intervencionismos motivados por diferencias lingüísticas

En muchas ocasiones los traductores han de intervenir y modificar formas y mensajes originales cuando las “piezas” de recambio entre lenguas no coinciden biunívocamente, lo que ocurre por ejemplo en los juegos de palabras o cuando se enfrentan a una rima o a un cognombre (o caractónimo). Este tipo de actuaciones son las que los estudiosos de la traducción aceptan como totalmente lícitas y en ellas la creatividad del mediador se hace notar en todo su esplendor. Veamos dos ejemplos, el segundo prestado de Bazzocchi (2011),<sup>5</sup> para ilustrar este punto; uno implica la traducción de juegos de palabras y el otro la traducción de rimas:

a) *Tales of Childhood* (Roald Dahl, 1986) / *Boy: (relatos de infancia)* (Roald Dahl / Antón Palacio, 1993)

[contexto: el protagonista recuerda su error en una redacción y la terrible reprimenda de su maestro]:

---

<sup>5</sup> Traducción al italiano propuesta por estudiantes de la SSLMIT de Forlì (Universidad de Bolonia).



[...] I had written... last Tuesday knight we had a lecture..., he would say:  
 'Don't you know how to spell night?'  
 Y-yes, sir, k-n-i-g-h-t.'  
 'That's the other kind of knight, you idiot!'  
 'Which kind, sir?' I... I don't understand.'  
 'The one in shining armour! The man on horseback! How do you spell Tuesday night?' (...) (83-84).

[...] Se, un supoñer, tiñamos escrito: "...o martes pasado houbo unha carreira balada", dicía:  
 -¿É que non sabes como se escribe valada?  
 -S-sei, señor, b-a-l-a-d-a...  
 -¡Iso é outra cousa, parvo!  
 -¿O que, señor...? Non... non o entendo.  
 -¡Pois balada! Unha composición musical de ton sentimental... Iso é unha balada. (...)

b) "La dulce Dulcinea" (M<sup>a</sup> Carmen Gil)

La dulce Dulcinea  
 Dicen que vive en aldea  
 de nombre ilustre y famoso  
 la muy dulce Dulcinea,  
 Dulcinea del Toboso.

La dolce Dulcinea  
 Par che viva in un villaggio  
 importante e assai famoso  
 degno del suo gran lignaggio  
 Dulcinea del Toboso.

Es princesa del pimiento,  
 emperatriz del guisante  
 y dama del pensamiento  
 de su caballero andante. [...]

Delle rape è principessa  
 dei fagioli imperatrice  
 lavoratrice indefessa  
 di Chisciotte incantatrice.

En a) vemos que es imposible conservar la forma (el juego de palabras inglés entre los homófonos *knight* y *night*), pero sí recuperar el sentido y la función<sup>6</sup> de la escena en concreto: los apuros del alumno ante el

<sup>6</sup> La función del texto es la meta a la que se aspira en traducción, desde los estudios seminales de House (1977) que luego continuaron con un desarrollo

profesor por tener dudas acerca de la ortografía de algunas palabras ('valada' y 'balada'). Eso sí, es importante hacer notar que este tipo de cambios suelen arrastrar otros en el cotexto inmediato: la alusión que hace el profesor en el TO al caballero con su armadura y a caballo ha de ser necesariamente sustituida por otra que tenga que ver con el par de términos usados para el nuevo juego de palabras del TM (balada como composición musical). Si además nos movemos en el ámbito audiovisual, estos cambios han de hacerse con sumo cuidado para poder permitir luego un buen ajuste (lo que conocemos como "llenar boca") y para no entrar en contradicción con lo que nos presente la imagen.

En b) observamos cómo las rimas (en este caso, 4 versos octosílabos con rima consonante) condicionan las elecciones de los mediadores, que han de priorizar las cuestiones formales a las de contenido. Se trata de una reescritura irreverente de la figura de Dulcinea, tan en la línea de maestros como Roald Dahl o Babette Cole.

### 3.4.2 *Intervencionismos que buscan lograr un producto aceptable en la CM*

Se parte de la idea de que, incluyendo ciertos tópicos culturales o permitiendo algunas domesticaciones (Venuti, 2000) en el texto traducido, dicho texto será mejor recibido en la CM. Este tipo de intervencionismos son bien conocidos desde hace tiempo (Shavit, 1986). Sin duda, se trata de un enfoque reduccionista y con tintes imperialistas, como se puede deducir de la postura de Klingberg (1986) o de las palabras de Coll (1998: 202), pero está ahí como testigo indudable de que muchos traductores siguen apostando por esta forma de traducir. Centrémonos en el siguiente encargo de traducción hipotético: una editorial española quiere llevar a cabo la traducción de *A smart girls's guide to Boys (and how to handle them)* (2002), de Nancy Holyoke. Se trata de una guía desternillante dirigida a adolescentes para que sepan cómo manejar las relaciones con el chico de sus sueños. Obviamente, el libro está fuertemente anclado en la CO, de tal modo que los consejos son aplicables para chicas americanas (o de cultura

---

profundo en manos de los funcionalistas alemanes (Reiss y Vermeer, 1984; Nord, 1997, 2005).

anglosajona en general). ¿Cómo vamos a enfocar la traducción? ¿Interesará, en este caso, mantener unas referencias que a las jóvenes les resultarán extrañas (por mucho que podamos pensar que ampliarían sus horizontes culturales) o la función del texto (que lean un libro divertido y simple para pasar el rato o comentar entre ellas) marcará nuestras estrategias de traducción? Claramente, nos decantamos por la segunda opción. Como, sin duda, harían la mayoría de los editores, con una visión comercial clara en la cabeza. Así, en este pequeño fragmento la adolescente viendo *EastEnders* (serie prácticamente desconocida por las adolescentes españolas) sería sustituida por otra viendo *H2O* o *Zoey 101*, series de culto entre las jóvenes españolas en los últimos años:

#### GET OUT AND ABOUT

Do people often mistake you for Britney Spears? Are you pestered by phone calls from teen model agencies? However ravishing you are, you won't get asked out if you don't go out. Join loads of clubs, and never turn down an invitation. Nothing's going to happen while you're lounging around at home watching *EastEnders*.

#### SAL SIN PARAR

¿La gente te confunde normalmente con Britney Spears? ¿Te acosan por teléfono las agencias de modelos adolescentes? Por muy encantadora que seas, no te invitarán a salir si no sales de casa. Vete a un montón de sitios y no rechaces nunca una invitación. No te va a pasar nada interesante si estás holgazaneando en casa viendo *H2O*.

Veamos ahora un par de ejemplos (b, c) que Lathey (2012) recoge de adaptaciones del Quijote en lengua inglesa para niños y jóvenes; en ellas podemos observar el afán de los mediadores por clarificar el contexto geográfico en donde se desenvuelve la historia, apartándose del célebre inicio cervantino que, por ejemplo, el gran hispanista John Rutherford recoge en su traducción íntegra para adulto (a):

TO: En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor (edición Instituto Cervantes, 2004: 37).

a) TM (John Rutherford, 2000): In a village in La Mancha, the name of which I cannot quite recall, there lived not long ago one of those country gentleman or hidalgos who keep a lance in a rack [...]

b) TM (Eric Allen, 1958): In Central Spain, not far south of Madrid, the capital, there is a district called La Mancha. It is flat and hot and dry, with little growing except grapes for wine. [...]

c) TM (Michael Harrison, 1995): ...a dusty corner of Spain...

Coincidimos con Lathey (2012: 280) en adoptar una postura benévola hacia estas formas de traducir, especialmente cuando se trata de acercar escritores clásicos a los niños, que llegarán a ellos a través de estas versiones reducidas, actualizadas y en parte domesticadas pero que su lectura dejará plantada una semilla con muchas posibilidades de germinar cuando sean futuros adultos y lectores con plena competencia. Tomando prestadas las palabras de Borges que la propia Lathey recoge (2012: 280): «Fame is a form of incomprehension, perhaps the worst».

### 3.4.3 Intervencionismos de tipo comercial

Son muchos los productores (editores y guionistas) que ven en los niños/jóvenes un mercado de éxito asegurado, teniendo en cuenta que colegios y centros de enseñanza fijarán lecturas obligatorias para su posterior explotación didáctica. Por esta razón, son muchas las obras cuya carga ideológica o de crítica social apunta a destinatarios adultos y que han entrado en otras culturas meta a partir de versiones trivializadas en colecciones para niños o jóvenes lectores:<sup>7</sup> *Moby Dick* (1851), de Herman Melville; *Vingt mille lieues sous les mers* (1869-1870), de Jules Verne; *A Study in Scarlet* (1887), de Arthur Conan Doyle; *Vento Ferido* (1967), de Carlos Casares. Prueba de que el destinatario final lo fijan las

<sup>7</sup> Cfr. Lorenzo (2008) si se quiere ver un ejemplo de las claves habituales de dicha transformación.

propias editoras podemos verlo en el estudio que se ha realizado de las traducciones de *A Study in Scarlet* (Arthur Conan Doyle) en España: mientras que las traducciones catalana y española presentan el texto en colecciones juveniles con estrategias de tipo didáctico (notas explicativas a pie de página, eliminación de conceptos complejos), la traducción euskera forma parte de una colección de género negro para adultos, lo que explica su desinterés general por ampliar información cultural o clarificar pasajes oscuros (López Gaseni *et al.*, 2003:163).

La prueba de que estas censuras previas al proceso mismo de la traducción están activas en nuestras sociedades es lo que ocurre con los libros de Babette Cole, autora de fama mundial pero bastante desconocida en el ámbito hispano por su irreverencia: sus libros son vetados sistemáticamente en colegios religiosos y sus traducciones sólo se entienden, desde el punto de la rentabilidad económica para los editores, en que sea precisamente dicha irreverencia la que atraiga lectores. Fijémonos en el siguiente ejemplo de lo que hemos llamado un “espacio prohibido”: una monja expulsada de un colegio religioso a una jovencita en avanzado estado de gestación, de cuya maleta van cayendo objetos íntimos (medias, un sujetador, una braguita, un liguero) y objetos que apuntan a comportamientos poco recomendables (una botella):



*Mummy Never Told Me* (2003)

#### 3.4.4 Intervencionismos de tipo censor

Sin entrar en las grandes censuras derivadas de regímenes dictatoriales, esporádicamente podemos encontrar en la traducción de LIJ censuras achacables al propio traductor o que éste ha realizado por sugerencia de otros agentes implicados en la traducción (editores, padres, profesores...). Empecemos con un ejemplo que ya hemos presentado en varios foros de traducción de LIJ pero que sigue siendo muy

representativo de comportamientos censores. Se trata de un pequeño poema extraído de la obra *Charlie and the Great Glass Elevator* de Roald Dahl, el gran maestro de la subversión e irreverencia y de su versión gallega (*Charlie e o grande ascensor de cristal*, 1989, traducida por Xosé M. Dasilva y Xosé M. Cuervo):

Granny announced, "I'm going down  
To do some shopping in the town."  
(D'you know why Granny didn't tell  
The child to come along as well?  
She's going to the nearest inn  
To buy herself a double gin. [...]  
Granny, at half past two, came in,  
Weaving a little from the gin [...]  
(págs. 113-115).

Mais a boa velliña á tenda saiu  
e deixando á cativa axiña partiu [...]  
Así, de vagariño, o tempo pasa  
e por fin a avoa regresa á casa [...]  
(págs. 111-118).

En este pequeño fragmento, cuya traducción íntegra es la que aquí se presenta, podemos ver cómo la abuelita borracha del original da paso a una abuela que se ha tenido que ausentar dejando sola a la nieta (¿quizás para ir a la farmacia o a cualquier otra urgencia?). Nunca llegan a saber los receptores gallegos que esta abuela bebía y que por su vicio la nieta tuvo que ser ingresada en un hospital porque se tomó los laxantes que había en la casa. Pero este ejemplo nos servirá también para denunciar prácticas traductoras que eran frecuentes en las primeras traducciones al gallego y que ahora casi están superadas: la utilización de versiones puente españolas para realizarlas. En este caso, la censura de la abuela borracha se realizó primero en la traducción española, a partir de la cual se hizo la traducción gallega.

Gómez Pato (2012: 249-250) también nos ofrece un ejemplo interesante de censura temática: en la traducción gallega de *Austauschkind* de

Christine Nöstlinger, las ilustraciones originales han sido sustituidas por otras de Amechazurra en las que Jasper aparece de espaldas, con el culo al aire, mientras que en el TO aparecía de frente:



Para Miller (2003) en muchas ocasiones los traductores actúan como filtros sociopolíticos que minimizan o anulan el impacto de ciertas opiniones “peligrosas” del autor; por esa razón, es más que probable que Lewis omitiese en su traducción la crítica que Verne pone en boca del capitán Nemo al tratamiento dado por los británicos a los buscadores de perlas hindúes; del mismo modo, elimina de su traducción toda referencia del TO a Darwin (no olvidemos que Lewis pertenecía al clero) (Lorenzo y Ruzicka, 2005).

También queremos mencionar a Pascua (2011), que estudió la censura franquista en Guillermo Brown y a Fernández López (2012: 151-160), quien descubrió el poder de la censura que afectó en mayor o menor medida a la obra de Mark Twain, autor conocido en España fundamentalmente a partir de versiones trivializadas que lo encasillaron como autor para adolescentes alejado de las críticas corrosivas hacia la sociedad y hacia la Iglesia, tan frecuentes en su obra.

Finalmente, hay que recordar que en las traducciones literarias la toma última de decisiones la tienen los editores; en los Países Bajos se puede observar al comparar ediciones de la misma traducción separadas en el tiempo que los editores han cambiado sutilmente su visión de lo que se debe presentar al adolescente: en las primeras ediciones (años 80) de los libros de Aidan Chambers, (autor de temática tabú, homosexualidad, eutanasia o adulterio, escogido por el tirón comercial de ésta) se opta por

portadas con escenas bastante explícitas relativas al sexo, mientras que en ediciones posteriores se utilizan fotografías en la portada que se limitan a insinuar artísticamente el tema y que se convierten en textos fronterizos apelando por igual al joven y al adulto. Resulta también de interés el enfoque comparativo si analizamos las portadas de las versiones holandesa y alemana de *Breaktime*: mientras que la primera explicita el contenido sexual del libro (una joven ayuda a su novio, a punto de perder la virginidad, a que se baje los pantalones), la segunda apunta a un contenido romántico, con una ilustración realista que presenta las caras de una pareja a punto de besarse:



*Verleden Week* (editorial Querido)



*Fingerspitzen-gefühle* (editorial Ravensburger)

### 3.4.5 Intervencionismos varios de tipo ideológico

Desde que a partir de los años setenta los Estudios de Traducción adoptan el llamado “giro cultural” (Even-Zohar, 1978; Toury, 1980, 1995; Bassnett, 1991, 1997; Lefevere, 1992), los trasvases entre lenguas



se convierten en trasvases entre sistemas lingüístico-culturales y abandonan definitivamente el enfoque prescriptivo y naïve de los “padres de la traductología” (Vinay y Darbelnet, 1958; Vázquez Ayora, 1977; Newmark, 1981, 1988). La traducción pasa a ser así un objeto caleidoscópico de múltiples facetas y funciones, que es usada con avidez para fines ideológicos, incluso dentro del ámbito infantil/juvenil:

- Traducción de LIJ como pilar fundamental que apuntala los procesos de normalización lingüística en comunidades con lenguas minoritarias/minorizadas:<sup>8</sup> comunidades como Galicia, en donde el gallego está en una situación de inferioridad con respecto al español, se ha servido de la traducción de LIJ para completar el escaso número de libros para niños/jóvenes escritos originariamente en gallego. Los primeros maestros de lengua gallega, hoy reconocidos escritores a nivel internacional (Agustín Fernández Paz, Fina Casalderry, etc.), comenzaron a escribir libros para sus propios alumnos y echaron mano con frecuencia de traducciones. Así, se pueden leer en gallego obras como *O vento nos salgueiros* (Kenneth Grahame / Alberto Avendaño, 1993),<sup>9</sup> *Peter Pan* (James M. Barrie / Alberto Avendaño, 1989), *Matilda* (Roald Dahl/), *Babe, o porquiño valente* (Dick King-Smith / Álvaro de Prado, 1996), etc.

Estos primeros traductores eran plenamente conscientes de su papel de “custodios” de la lengua, lo que podemos ver con claridad en los siguientes ejemplos (negrita nuestra):

a) *Peter Pan and Wendy* (James M. Barrie, 1911) / *Peter Pan* (James M. Barrie / Alberto Avendaño, 1989)

---

<sup>8</sup> Son muchos los estudios que demuestran dicho papel normalizador de la cultura y de la lengua gallega. Cfr., entre otros, Arias (1995), Garrido y Luna (1997) o Lorenzo (2006-2007).

<sup>9</sup> Nótese la indicación de co-autoría de los TM. Tan importante es para la CM el traductor como el propio autor, pues sin traductor no se conocería al autor extranjero del texto, al tiempo que el texto resultante tiene mucho de los esquemas formales, ideológicos, etc. del propio traductor. Consideramos, como otros autores (Wilss, 1996: 54; Pascua, 2001: 46), que la traducción artística (tanto literaria como audiovisual) es un proceso creativo de reescritura. En palabras de Lefevre (1997: 13), los traductores son tan responsables o más que los autores del TO de la supervivencia y recepción de las obras en otros contextos geográficos.

TO: The Italian Cecco hesitated for a moment and then swung into the cabin. He tottered out, **haggard** (pág. 152)

TM: O italiano Cecco dubidou un momento e logo saíu disparado cara ó camarote. Reapareceu cambaleándose, **con cara de quen viu a Santa Compañía** (pág. 164).

b) *Charlie and the Chocolate Factory* (Roald Dahl, 1961) / *Charlie e a fábrica de chocolate* (Roald Dahl / Alberto Avendaño, 1989

THEY... USED... TO READ... READ! They'd

READ and READ,

AND READ and READ, and then proceed

TO READ some more. (...)

**The younger ones had Beatrix Potter**

**With Mr Tod, the dirty rotter,**

**And Squirrel Nutkin, Pigling Bland, [...]**

So please, oh please, we beg, we pray,

Go throw your TV set away, [...] (pág. 173).

¡SOÍAN... LER!

LÍAN E LÍAN

LÍAN todo o día

e despois de ler

outro libro querían ver [...]

**Historias que agora os nosos nenos**

**xa poden ler en idioma galego [...]**

Con que pregamos, por favor

que se poña fóra o televisor [...] (pág. 149).

En a) la mención a la típica procesión gallega de los muertos, la Santa Compañía, aparece en el TM sustituyendo a un simple adjetivo inglés para indicar la cara de susto que tiene el pirata. De este modo, se presenta un elemento etnográfico propio de Galicia para recuerdo e información de las nuevas generaciones de lectores. En b) el traductor,

sin máscara alguna, toma una postura militante recomendando a los niños leer en gallego, asumiendo así un papel sociolingüístico evidente.

- Traducción de LIJ como ejercicio de resistencia ante imperialismos: son varios los traductores que adoptan una postura combativa al hacer traducción de LIJ, elaborando traducciones con enorme carga ideológica de exaltación nacionalista. Una reputada escritora y traductora gallega como Marilar Aleixandre se expresa de la siguiente manera al referirse a la traducción de los nombres en los libros de Harry Potter:

Obrigar aos rapaces e rapazas galegos a ler os nomes en inglés parece unha mostra máis da colonización de Europa pola industria cultural estadounidense, ante a que quizais teñamos que deseñar posibles formas de resistencia (2007: 642).

Toda esta serie de intervencionismos (o manipulaciones, según las teorías polisistémicas) se siguen produciendo constantemente, hecho que pone de manifiesto que son del agrado de los iniciadores de la traducción (editores, estudios de doblaje...), de los receptores o de la propia crítica en torno a la traducción (estudiosos de la traducción, profesores, sociolingüistas...). Vemos pues, que la traducción no es un acto inocente, como ya hace años proclamaba Oitinnen (2006: 35-45). Sin embargo, nos gustaría reclamar la inocencia del traductor: sus actuaciones vienen justificadas por fenómenos de su entorno que en ocasiones les obligan (censuras derivadas de regímenes políticos) y en otras les aconsejan intervenir en los textos en su papel de puente entre culturas. En el grado de manipulación está la clave de todo y también la fuente inagotable de debate apasionado y enriquecedor dentro de los Estudios de Traducción.

## Bibliografía

- M. Alexandre 2007, *Samain versus Halloween, cultura e mercancías: nomes na tradución de Harry Potter*, en Méndez, Navaza 2007, pp. 633-642.
- V. Arias 1995, *A traducción no proceso cara a normalización cultural de Galicia*, «Viceversa» (I), pp. 73-80.

- S. Bassnett 1991, *Translation Studies*, London: Routledge.
- S. Bassnett 1997, *Translating Literature. Essays and Studies*, Cambridge: Brewer.
- G. Bazzocchi 2011, *La formación del traductor editorial del español al italiano a través de la Literatura Infantil y Juvenil. El ejemplo de la Sslmit de Forlí*, en Ramos, Mociño González 2011, pp. 19-36.
- M. Brouckaert 2012, 'Drowning Ideology': *The Rewriting of 18th Century Shipwreck Stories for the 20th Century Youth*, «AILIJ» (X), pp. 9-20.
- J.V. Coillie, W.P. Verschuere 2006 (eds), *Children's Literature in Translation*, Manchester: St. Jerome.
- C.K. Coll 1998, *Language, film and nationalism* en Gambier 1998, pp. 201-205.
- I. Even-Zohar 1978, *The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem*, en Holmes et al. 1978, pp. 21-35.
- M. Fernández López 2000, *Canon y periferia en Literatura Infantil y Juvenil: manipulación del medio visual*, en Lorenzo, Pereira, Ruzicka 2002, pp. 13-42.
- M. Fernández López 2012, *Las aventuras de A Connecticut Yankee in King Arthur's Court en la España del siglo XX*, en Reis, Rodríguez 2012, pp. 151-160.
- Y. Gambier 1998 (ed), *Translating for the Media*, Turku: University of Turku.
- X. Garrido, A. Luna 1997, *El traductor: un agente de normalización lingüística en las lenguas minorizadas*, en Vega, Martín-Gaitero 1997, pp. 151-160.
- R.M. Gómez Pato 2012, *La influencia del cambio de escenario social en la traducción de literatura infantil y juvenil*, en Ramos, Fernández Mosquera 2012, pp. 243-259.
- J.S. Holmes et al. 1978) (eds), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies*, Leuven: Acco.
- J. House 1977, *Translation Quality Assessment. A Model Revised*, Gunter Narr: Tübingen.
- A. Hornero Corisco 2012, *Los viajes de Gulliver. Ilustraciones para el público español*, en Reis, Rodríguez 2012, pp. 219-234.

- V. Joosen 2006, *From Breaktime to Postcards*, en Coillie, Verschueren 2006, pp. 61-78.
- G. Klingberg 1986, *Children's Fiction in the Hands of the Translators*, Stockholm: CWK Gleerup.
- G. Lathey 2012, *Don Quixote in sunny Spain: the mediation of national and cultural identity in Children's Literature*, en Reis, Rodríguez 2012, pp. 263-283.
- A. Lefevere 1992, *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*, New York: The Modern Language Association of America.
- A. Lefevere 1997, *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- J.M López Gaseni et al. 2003, *Las traducciones catalana, española, euskera y gallega de A Study in Scarlet: estudio comparativo-conclusivo*, en Ruzicka, Lorenzo 2003, pp. 143-165.
- L. Lorenzo 2006-2007, *The Translation of Children's and Young People's Literature in Galicia: Production and Research*, «Galician Review» (V-VI), pp. 97-105.
- L. Lorenzo 2008, *Da literatura de adultos á literatura xuvenil a través da tradución: Vento Ferido / Wounded Wind de Carlos Casares*, en Roig Rechou et al. 2008, pp. 225-239.
- L. Lorenzo 2011, *Espacios prohibidos y su traducción: Mummy never told me / The Sprog Owner's Manual, de Babette Cole y Scaredy Squirrel, de Mélanie Watt*, en Roig Rechou et al. 2008, pp. 395-411.
- L. Lorenzo, A Pereira 2001, *Doblaje y recepción de películas infantiles*, en Pascua 2001, pp. 193-203.
- L. Lorenzo, A. Pereira, V. Ruzicka 2002 (eds), *Contribuciones al estudio de la traducción de Literatura Infantil y Juvenil*, Madrid: Cie Dossat.
- L. Lorenzo, V. Ruzicka 2005, *La inmortalidad de Verne en las traducciones. El español como lengua meta*, en Roig Rechou 2005, pp. 117-131.
- L. Méndez, G. Navaza 2007 (eds), *Actas do I Congreso Internacional de Onomástica Galega "Frei Martín Sarmiento"*, Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica / Instituto da Lingua Galega, pp. 633-642.

- W.J. Miller 2003, *The Rehabilitation of Jules Verne in America: From Boy's Author to Adult's (1960-2003)*. En línea <http://www.najvs.org/articles/rehabilitation.htm>.
- T. Niranjana 1992, *Siting Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial Context*, Berkeley: University of California Press.
- P. Newmark 1981, *Approaches to Translation*, Oxford: Pergamon Press.
- P. Newmark 1988, *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall International.
- C. Nord 1997, *Translation as a Purposeful Activity*, Manchester: St. Jerome.
- C. Nord 2005, *Text Analysis in Translation*, Amsterdam: Rodopi.
- R. Oittinen 2005, *Traducir para niños*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- R. Oittinen 2006, *No Innocent Act. On the Ethics of Translating for Children*, en Coillie 2006, pp. 35-45.
- I. Pascua Febles 2001 (ed) *La traducción. Estrategias profesionales*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.
- I. Pascua Febles 2001, *Alicia en el País de las Traducciones*, en Pascua Febles 2001, pp. 41-54.
- I. Pascua Febles 2002, *Traducción de la literatura para niños. Evolución y tendencias actuales*, en Lorenzo et al. 2002, pp. 91-113.
- I. Pascua Febles 2011, *La literatura traducida y censurada para niños y jóvenes en la época franquista: Guillermo Brown*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas.
- R. Rabadán 1991, *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León: Universidad de León.
- A. M. Ramos, I. Mociño González 2001 (eds), *Crítica e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/Crítica e Investigação em Literatura Infantil e Juvenil*, Vigo/Braga: ANILIJ/CIEC-Universidade do Minho.
- R. Ramos, Fernández Mosquera 2012 (eds), *Literatura infantil y juvenil y diversidad cultural*, Vigo-Braga: ANILIJ/Universidade do Minho.
- S. Reis, B. Rodríguez 2012 (eds), *Literatura infantil y juvenil e identidades*, Vigo-Braga: ANILIJ/Universidade do Minho.
- K. Reiss, H. Vermeer 1984, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen: Niemeyer.

- B. Rodríguez 2012, *The Wonderful Wizard of Oz en español: de novela a libro ilustrado*, en Reis, Rodríguez 2012 pp. 515-526.
- B-A. Roig Rechou, 2005 (ed), *Hans Christian Andersen, Jules Verne e El Quijote na literatura infantil e xuvenil do marco ibérico*, Vigo: Edicións Xerais.
- B-A. Roig Rechou et al. 2008 (eds), *A guerra civil española na narrativa infantil e xuvenil*, Edicións Xerais/Fundación CaixaGalicia.
- B-A. Roig Rechou et al. 2011 (eds), *O álbum na literatura infantil e xuvenil (2000-2010)*, Vigo: Edicións Xerais.
- V. Ruzicka et al. 1995, *Evolución de la Literatura Infantil y Juvenil Británica y Alemana hasta el siglo XX*, Vigo: Cardeñoso.
- V. Ruzicka et al. 2000 (eds), *Literatura infantil y juvenil: Tendencias actuales en investigación*, Vigo: Universidade de Vigo.
- V. Ruzicka, L. Lorenzo 2003 (eds), *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil*, Oviedo: Septem Ediciones.
- Z. Shavit 1986, *Poetics of Children's Literature*, Athens: University of Georgia Press.
- M. Shuttleworth, M. Cowie 1997, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Pub.
- G. Toury 1980, *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics / Tel Aviv University.
- G. Toury 1995, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- G. Vázquez-Ayora 1977, *Introducción a la Traductología*, Washington: Georgetown U.P.
- M.A. Vega, R. Martín-Gaitero 1997 (eds), *La Palabra Vertida. Investigaciones en torno a la Traducción*, Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores/Universidad Complutense de Madrid.
- L. Venuti 2000, *The Translation Studies Reader*, New York and London: Routledge.
- J. Vinay, J.C. Darbelnet 1958, *Stylistique Comparée du Français et de L'anglais*, Paris : Didier.
- W. Wilss 1996, *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub.

P. Zabalbeascoa 2000, *Contenidos para adultos en el género infantil: el caso del doblaje de Walt Disney*, en Ruzicka *et al.* 2000, pp. 19-30.

